

约翰福音第五章译文对照

1 【和合本】这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

【和修订】这事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣上耶路撒冷去。

【新译本】 这些事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

【吕振中】这些事以后，又到了犹太人的一个（有古卷作：那个）节期，耶稣就上耶路撒冷去。

【思高本】这些事后，正是犹太人的庆节，耶稣便上了耶路撒冷。

【牧灵版】此后，犹太人的一个节日到了，耶稣上耶路撒冷去。

【现代本】这事以后，刚好是犹太人的一个节期，耶稣上耶路撒冷去。

【当代版】 到了犹太人的一个节期，耶稣就上耶路撒冷去。

【KJV】 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

【NIV】 Some time later, Jesus went up to Jerusalem for a feast of the Jews.

【BBE】 After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

【ASV】 After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 【和合本】在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来话叫作毕士大，旁边有五个廊子；

【和修订】在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来话叫毕士大注，旁边有五个柱廊；

【新译本】在耶路撒冷靠近羊门有一个水池，希伯来话叫作毕士大，池边有五处走廊。

【吕振中】在耶路撒冷有个池子、靠近羊门，希伯来土话叫毕士大（此处有数异文），有五个廊子。

【思高本】在耶路撒冷靠近羊门有一个水池，希伯来语叫作贝特匝达，周围有五个走廊。

【牧灵版】在耶路撒冷城羊门旁有个水池，希伯来文叫“贝特匝达”。池旁有五道走廊，

【现代本】在耶路撒冷，靠近羊门地方有一个池子，希伯来话叫毕士大，池边有五个走廊（或译：靠近羊池有一个地方，……这地方周围有五个走廊）。

【当代版】 在靠近羊门的地方，有一个叫毕士大的水池，池边有五条走廊，【KJV】 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

【NIV】 Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades.

【BBE】 Now in Jerusalem near the sheep-market there is a public bath which in Hebrew is named Beth-zatha. It has five doorways.

【ASV】 Now there is in Jerusalem by the sheep gate a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.

3【和合本】里面躺着瞎眼的、瘸腿的、血气枯干的许多病人。（有古卷在此有：等候水动；

【和修订】里面躺着许多病人，有失明的、瘸腿的、瘫痪的。

【新译本】在那里躺着许多病人，有瞎眼的、瘸腿的和瘫痪的。

【吕振中】这些廊子里面躺卧着成群患病的人：瞎眼的、瘸腿的、枯干的。

【思高本】在这些走廊内，躺着许多患病的，瞎眼的，瘸腿的，痹的，都在等候水动，

【牧灵版】廊间躺着成群的病人：瞎子、跛子、瘫子（他们都在等候池水波动。

【现代本】在走廊上躺着成群的病人，其中有瞎眼的、瘸腿的、瘫痪的。

【当代版】里面躺着很多病人，例如瞎眼的、瘸腿的、瘫痪的.....

【KJV】In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

【NIV】Here a great number of disabled people used to lie--the blind, the lame, the paralyzed.

【BBE】In these doorways there were a great number of people with different diseases: some unable to see, some without the power of walking, some with wasted bodies.

【ASV】In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4【和合本】因为有天使按时下池子搅动那水，水动之后，谁先下去，无论害什么病就痊愈了。）

【和修订】

【新译本】因为有主的使者按时下去搅动池水，水动之后，谁先下去，无论什么病，必得痊愈。”

【吕振中】（有古卷加：等待水动；有的更加：‘因为有主的一个使者按时下池子、搅动那水；这样，水动之后、先下去的、无论被什么症所缠，总得康健。’）

【思高本】因为有天使按时下到水池中，搅动池水；水动后，第一个下去的，无论他患什么病，必会痊愈。

【牧灵版】因为相信上主的天使每隔一阵就降下搅动池水。水波动时，第一个跳进水里的病人就无病不好）。

【现代本】（有些古卷加批语：他们在等候池水的波动；因为他们相信每隔一些时候，主的天使下来搅动池水，水动之后，最先下池的病人，无论害什么病，都会得到医治。）

【当代版】他们都在等候天使来搅动池水，准备抢先跳下去。因为传说第一个跳下去的，无论患了甚么病，都能立刻痊愈。

【KJV】For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

【NIV】—

【BBE】□

【ASV】for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.

5【和合本】在那里有一个人，病了三十八年。

【和修订】在那里有一个人，病了三十八年。

【新译本】那里有一个人，病了三十八年。

【吕振中】那里有一个人，患病有三十八年了。

【思高本】在那有一个人，患病已三十八年。

【牧灵版】在那里躺着一个已病了三十八年的病人。

【现代本】在那里有一个已经病了三十八年的病人。

【当代版】 在那里有一个人，病了三十八年。

【KJV】 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

【NIV】 One who was there had been an invalid for thirty-eight years.

【BBE】 One man was there who had been ill for thirty-eight years.

【ASV】 And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.

6 【和合本】耶稣看见他躺着，知道他病了许久，就问他说：“你要痊愈吗？”

【和修订】耶稣看见他躺着，知道他病了很久，就问他：“你要痊愈吗？”

【新译本】耶稣看见他躺着，知道他病了很久，就问他：“你要痊愈吗？”

【吕振中】耶稣看见这个人躺卧着，知道他已有许久了，就对他说：“你想要得康健么？”

【思高本】耶稣看见这人躺在那，知道他已病了多时，就向他说：“你愿意痊愈吗？”

【牧灵版】耶稣见他躺着，知道他已病了好久，就问他：“你愿意病好吗？”

【现代本】耶稣看见他躺着，知道他已患病多年，就问他：“你要得到医治吗？”

【当代版】 耶稣看他病了很久，就问他：“你要痊愈吗？”

【KJV】 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

【NIV】 When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, "Do you want to get well?"

【BBE】 When Jesus saw him there on the floor it was clear to him that he had been now a long time in that condition, and so he said to the man, Is it your desire to get well?

【ASV】 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wouldest thou be made whole?

7 【和合本】病人回答说：“先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正去的时候，就有别人比我先下去。”

【和修订】病人回答：“先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正要去的时候，别人比我先下去了。”

【新译本】病人回答：“先生，水动的时候，没有人把我放在池里；自己想走的时候，总是给别人抢先。”

【吕振中】那患病的人回答回答耶稣说：“先生（希腊文作：主），我没有、可以在水被搅动时、把我

放进池子里；我正去的时候，已有别人比我先下去了！”

【思高本】那人回答说：“主，我没有人在水动的时候，把我放到水池中；我正到的时候，别人在我以前已经下去了。”

【牧灵版】病人回答说：“您看，池水波动的时候，没人把我推进水中。我还未到，别人已先下去了。”

【现代本】那病人回答：“先生，水动的时候没有人帮我，把我放进池子，等我正想下去，已经有人抢先下去了。”

【当代版】“当然想啦，先生！可是每当水动的时候，总没有人肯把我放下水去；我自己要去，别人却比我先了一步。”

【KJV】The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

【NIV】Sir," the invalid replied, "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me."

【BBE】The ill man said in answer, Sir, I have nobody to put me into the bath when the water is moving; and while I am on the way down some other person gets in before me.

【ASV】The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8【和合本】耶稣对他说：“起来，拿你的褥子走吧！”

【和修订】耶稣对他说：“起来，拿起你的褥子走吧！”

【新译本】耶稣对他说：“起来，拿着你的褥子走吧。”

【吕振中】耶稣对他说：“起来，拿起你的铺盖来，走路吧！”

【思高本】耶稣向他说：“起来，拿起你的床，行走罢！”

【牧灵版】耶稣对他说：“起来！拿起你的席子走吧！”

【现代本】耶稣对他说：“起来，拿起你的担架走吧！”

【当代版】耶稣对他说：“起来，拿你的席子，回家去吧！”

【KJV】Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

【NIV】Then Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk."

【BBE】Jesus said to him, Get up, take your bed and go.

【ASV】Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.

9【和合本】那人立刻痊愈，就拿起褥子来走了。

【和修订】那人立刻痊愈，就拿起自己的褥子走了。

【新译本】那人立刻痊愈，就拿起褥子走了。那天正是安息日。

【吕振中】那人立刻得康健，就拿起他的铺盖来，走路了。那天是安息日。

【思高本】那人便立刻痊愈了，拿起自己的床，行走起来；那一天正是安息日。

【牧灵版】那人立时痊愈，拿起席子走出去了。那天刚好是安息日。

【现代本】那个人立刻好了，拿起他的担架走了。那天刚好是安息日，

【当代版】 那个人就立刻痊愈，拿着席子走了。那天正好是安息日，

【KJV】 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

【NIV】 At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath,

【BBE】 And the man became well straight away, and took up his bed and went. Now that day was the Sabbath.

【ASV】 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.

10【和合本】那天是安息日，所以犹太人对那医好的人说：“今天是安息日，你拿褥子是不可的。”

【和修订】所以犹太领袖对那被治好了的人说：“今天是安息日，你拿褥子是不合法的。”

【新译本】因此犹太人对那医好了的人说：“今天是安息日，你拿着褥子是不可以的。”

【吕振中】于是犹太人对那得治好的人说：“今天是安息日，你拿铺盖是不可以的。”

【思高本】于是犹太人对那痊愈的人说：“今天是安息日，不许你拿床。”

【牧灵版】因此犹太人对那治好的人说：“今天是安息日，依法律你不能拿起席子走。”

【现代本】因此犹太人对那个被治好的人说：“今天是安息日，你拿着担架是不合法的。”

【当代版】 所以犹太人对那人说：“今天是安息日，不许工作！你怎么拿着席子走路呢？”

【KJV】 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.

【NIV】 and so the Jews said to the man who had been healed, "It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat."

【BBE】 So the Jews said to the man who had been made well, It is the Sabbath; and it is against the law for you to take up your bed.

【ASV】 So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.

11【和合本】他却回答说：“那使我痊愈的，对我说：‘拿你的褥子走吧。’”

【和修订】他却回答：“那使我痊愈的人对我说：‘拿起你的褥子走吧！’”

【新译本】 他却回答：“那使我痊愈的对我说：‘拿起你的褥子走吧’。”

【吕振中】他却回答他们说：“使我得康健的那个人对我说：‘拿起你的铺盖来，走路吧。’”

【思高本】他回答他们说：“叫我痊愈了的那一位给我说：拿起你的床，行走罢！”

【牧灵版】他便回答说：“治好我的那人对我说：‘拿起你的席子走吧’。”

【现代本】他说：“那个治好我的人吩咐我：‘拿起你的担架走吧！’”

【当代版】 “是医好我的那一位吩咐我的。”

【KJV】 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

【NIV】 But he replied, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'"

【BBE】 He said to them, But he who made me well, said to me, Take up your bed and go.

【ASV】 But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12【和合本】他们问他说：“对你说‘拿褥子走’的是什么人？”

【和修订】他们问他：“对你说‘拿起褥子走’的是什么人？”

【新译本】他们就问：“那对你说‘拿起来走吧’的是谁？”

【吕振中】他们就诘问他说：“那对你说‘拿起来走路’的人是谁？”

【思高本】他们就问他：“给你说拿起床来，而行走的那人是谁？”

【牧灵版】他们就问：“跟你说‘拿起你的席子走吧’的人是谁？”

【现代本】他们问：“那个吩咐你拿起担架走的是谁？”

【当代版】“那人是谁？”

【KJV】 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

【NIV】 So they asked him, "Who is this fellow who told you to pick it up and walk?"

【BBE】 Then they put to him the question: Who is the man who said to you, Take it up and go?

【ASV】 They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13【和合本】那医好的人不知道是谁；因为那里的人多，耶稣已经躲开了。

【和修订】那治好了的人不知道那人是谁，因为那里人很多，耶稣已经躲开了。

【新译本】那医好了的人不知道他是谁，因为那里人很多，耶稣已经避开了。

【吕振中】那得医治的人不知道他是谁，因为在那地方有一大群人，耶稣已经退避开了。

【思高本】那痊愈的人却不知道他是谁，因为那地方人多，耶稣已躲开了。

【牧灵版】被治好的人并不知道耶稣是谁，因为那里人多，耶稣已避开了。

【现代本】可是那个被治好的人竟不知道是谁；因为那地方人很多，而耶稣又已经避开了。

【当代版】那病人不知道，因为耶稣已经悄悄地躲开了。

【KJV】 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.

【NIV】 The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

【BBE】 Now he who had been made well had no knowledge who it was, Jesus having gone away because of the number of people who were in that place.

【ASV】 But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.

14【和合本】后来耶稣在殿里遇见他，对他说：“你已经痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利

害。”

【和修订】后来耶稣在圣殿里找到他，对他说：“你已经痊愈了，不要再犯罪，免得你的遭遇更坏。”

【新译本】后来，耶稣在殿里遇见那人，对他说：“你已经痊愈了，不可再犯罪，免得招来更大的祸患。”

【吕振中】这些事以后，耶稣遇见那人在殿里，就对他说：“你看，你已经得了康健，别再犯罪了，免得患的更厉害。”

【思高本】事后耶稣在圣殿遇见了，他便向他说：“看，你已痊愈了，不要再犯罪，免得你遭遇更不幸的事。”

【牧灵版】事后，耶稣在圣殿上看见他，对他说：“你的病已好了。别再犯罪，以免遭致更不幸的事。”

【现代本】事后，耶稣在圣殿里找到他，对他说：“你已经完全好了，不可再犯罪，免得招来更大的祸患。”

【当代版】 后来，耶稣在圣殿里遇见他，就说：“现在你已经完全好了，别再犯罪！不然，你遭遇的会更加厉害！”

【KJV】Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

【NIV】Later Jesus found him at the temple and said to him, "See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you."

【BBE】After a time Jesus came across him in the Temple and said to him, See, you are well and strong; do no more sin for fear a worse thing comes to you.

【ASV】Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.

15 【和合本】那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。

【和修订】那人就去告诉犹太领袖，使他痊愈的是耶稣。

【新译本】 那人就去告诉犹太人，使他痊愈的就是耶稣。

【吕振中】那人就去告诉犹太人说、那使他康健的是耶稣。

【思高本】那人就去告诉犹太人：使他痊愈的就是耶稣。

【牧灵版】那人去报告犹太人，说为他治好病的是耶稣。

【现代本】那个人走开后，告诉犹太人说，是耶稣治好他的。

【当代版】 那人就去告诉犹太人。说是耶稣医好他。

【KJV】The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

【NIV】The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

【BBE】The man went away and said to the Jews that it was Jesus who had made him well.

【ASV】The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.

16 【和合本】所以犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日做了这事。

【和修订】所以犹太领袖迫害耶稣，因为他在安息日做了这事。

【新译本】从此犹太人就迫害耶稣，因为他常常在安息日作这些事。

【吕振中】故此犹太人逼迫耶稣，因为他在安息日作了这些事。

【思高本】为此犹太人便开始迫害耶稣，因为他在安息日做这样的事。

【牧灵版】于是犹太人便想迫害耶稣，因为他在安息日做了这治病的事。

【现代本】从此，犹太人开始迫害耶稣，因为他在安息日治病。

【当代版】 因为耶稣在安息日给人治病的缘故，犹太人就开始逼迫祂。

【KJV】And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

【NIV】So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him.

【BBE】And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.

【ASV】And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.

17【和合本】耶稣就对他们说：“我父做事直到如今，我也作事。”

【和修订】耶稣就对他们说：“我父做事直到如今，我也做事。”

【新译本】耶稣却对他们说：“我父作工直到现在，我也作工。”

【吕振中】耶稣就回答他们说：“我父作工直到现在，我也作工。”

【思高本】耶稣遂向他们说：“我父到现在一直工作，我也应该工作。”

【牧灵版】但耶稣回答说：“我父一直在工作，我也得工作。”

【现代本】耶稣对他们说：“我父亲一直在工作，我也该照样工作。”

【当代版】 耶稣对他们说：“我父亲一直工作，我也一样工作。”

【KJV】But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

【NIV】Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working."

【BBE】But his answer was: My Father is still working even now, and so I am working.

【ASV】But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.

18【和合本】所以犹太人越发想要杀他；因他不但犯了安息日，并且称神为他的父，将自己和神当作平等。

【和修订】为了这缘故，犹太领袖越发想要杀他，因为他不但犯了安息日，而且称神为他的父，把自己和神看为同等。

【新译本】因此犹太人就更想杀耶稣，因为他不但破坏安息日，而且称神为自己的父，把自己与神当作平等。

【吕振中】为这缘故、犹太人就越发想法子要杀耶稣，因为他不但犯了安息日，并且称神为自己的父，拿自己跟神平等。

【思高本】为此犹太人越发想要杀害他，因为他不但犯了安息日，而且又称天主是自己的父，使自己

与天主平等。

【牧灵版】耶稣不但破坏了安息日的规定，还称天主为自己的父，拿自己跟天主平等，犹太人更想除掉他了。

【现代本】这话更使犹太人决意要杀害他；因为他不但破坏了安息日的戒律，而且说神是他自己的父亲，把自己当作跟神平等。

【当代版】犹太人听了，更想杀祂，因祂不但违犯了安息日的规矩，而且称神为父，把自己和神看作平等。

【KJV】Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

【NIV】For this reason the Jews tried all the harder to kill him; not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

【BBE】For this cause the Jews had an even greater desire to put Jesus to death, because not only did he not keep the Sabbath but he said God was his Father, so making himself equal with God.

【ASV】For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

19【和合本】耶稣对他们说：“我实实在在的告诉你们，子凭着自己不能做什么，惟有看见父所做的，子才能做；父所做的事，子也照样做。

【和修订】耶稣对他们说：“我实实在在地告诉你们，子凭着自己不能做什么，惟有看见父所做的，他才做；父所做的事，子也照样做。

【新译本】耶稣又对他们说：“我实实在在告诉你们，子靠自己不能作什么，只能作他看见父所作的；因为父所作的事，子也照样作。

【吕振中】于是耶稣回答他们说：“我实实在在地告诉你们，子凭着自己并不能作什么，只有看见父作的、他才能作；因为父（希腊文作：那一位）无论作什么，子也照样作什么。

【思高本】耶稣于是回答他们说：“我实实在在告诉你们：子不能由自己作什么，他看见父作什么，才能作什么；凡父所作的，子也照样作，

【牧灵版】耶稣对他们说：“我实实在在地跟你们说：儿子自己不能做什么，要看父做的；凡父做的，子也跟着做。

【现代本】接着，耶稣对他们说：“我郑重地告诉你们，儿子凭着自己不能做什么；他看见父亲做什么，才做什么。父亲所做的，儿子也做。

【当代版】耶稣说：“我确实地告诉你们，儿子不能凭着自己的力量和意思做甚么事，惟有看见父神所做的，才照着做。

【KJV】Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

【NIV】Jesus gave them this answer: "I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he

sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does.

【BBE】So Jesus made answer and said, Truly I say to you, The Son is not able to do anything himself; he is able to do only what he sees the Father doing; whatever the Father does the Son does it in the same way.

【ASV】Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.

20【和合本】父爱子，将自己所作的一切事指给他看，还要将比这更大的事指给他看，叫你们希奇。

【和修订】父爱子，将自己所做的一切事指示给他看，还要将比这更大的事给他看，使你们惊奇。

【新译本】父爱子，把自己所作的一切指示给他看，还要把比这些更大的事指示给他看，使你们惊奇。

【吕振中】父喜爱子，将自己所作的都指给他看；就使比这些更大的事工也要指给他看，叫你们希奇。

【思高本】因为父爱子，凡自己所作的都指示给他；并且还要把这些更大的工程指示给他，为叫你们惊奇。

【牧灵版】因为父爱子，他会把所做的一切指示给子，而且还会指示给他比这些更大的事，让你们吃惊。

【现代本】父亲爱儿子，把自己所做的指示儿子。他要把比这更重大的事指示儿子，要使你们惊奇。

【当代版】我的父亲爱我，把自己所做的事指给我看，而且还要把更大的事指给我看，叫你们希奇。

【KJV】For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

【NIV】For the Father loves the Son and shows him all he does. Yes, to your amazement he will show him even greater things than these.

【BBE】For the Father has love for the Son and lets him see everything which he does: and he will let him see greater works than these so that you may be full of wonder.

【ASV】For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel.

21【和合本】父怎样叫死人起来，使他们活着，子也照样随自己的意思使人活着。

【和修订】父怎样叫死人复活，赐他们生命，子也照样随自己的意愿赐人生命。

【新译本】父怎样叫死人复活，使他们得生命，子也照样随自己的意思使人得生命。

【吕振中】父怎样叫死人活起来，使他们活着，子也怎样随着意思叫人活着。

【思高本】就如父唤起死者，使他们复生，照样子也使他所愿意的人复生。

【牧灵版】父唤起死者，使他们复活；同样子也可随其意赐人生命。

【现代本】父亲怎样使已经死了的人复活；同样，儿子也要随着自己的意思赐生命给人。

【当代版】父神如何随意使死人复活，儿子也能照样做。

【KJV】For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.

【NIV】For just as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son gives life to whom he is pleased to

give it.

【BBE】 In the same way, as the Father gives life to the dead, even so the Son gives life to those to whom he is pleased to give it.

【ASV】 For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.

22 【和合本】 父不审判什么人，乃将审判的事全交与子，

【和修订】 父不审判任何人，而是把审判的事全交给子，

【新译本】 父不审判人，却已经把审判的权柄完全交给子，

【吕振中】 父不审判什么人，乃将一切审判的事都给了子，

【思高本】 父不审判任何人，但他把审判的全权交给了子，

【牧灵版】 父自己并不审判任何人，他把审判的权利交给子，

【现代本】 父亲自己不审判人；他把审判的权交给儿子，

【当代版】 父神不审判人，乃是将审判的事全交给儿子，

【KJV】 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

【NIV】 Moreover, the Father judges no one, but has entrusted all judgment to the Son,

【BBE】 The Father is not the judge of men, but he has given all decisions into the hands of the Son;

【ASV】 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;

23 【和合本】 叫人都尊敬子如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。

【和修订】 为要使人人都尊敬子，如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。

【新译本】 使所有的人尊敬子好像尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬那差他来的父。

【吕振中】 叫人都尊敬子，像尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差他的父。

【思高本】 为叫众人尊敬子如同尊敬父；不尊敬子的，就是不尊敬派遣他来的父。

【牧灵版】 使众人崇敬子如同崇敬父一样；凡不尊敬子的，就是不尊敬那派遣子来的父。

【现代本】 为的要使人人都尊敬儿子，像尊敬父亲一样。那不尊敬儿子的，就是不尊敬差遣他来的父亲。

【当代版】 目的是叫人尊敬儿子，如同尊敬父神。不尊敬儿子的，就是不尊敬差儿子来的父神。

【KJV】 That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

【NIV】 that all may honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.

【BBE】 So that all men may give honour to the Son even as they give honour to the Father. He who gives no honour to the Son gives no honour to the Father who sent him.

【ASV】 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.

24【和合本】我实实在在的告诉你们，那听我话、又信差我来者的，就有永生；不至于定罪，是已经出死入生了。

【和修订】"我实实在在地告诉你们，那听我话又信差我来那位的，就有永生，不至于被定罪，而是已经出死入生了。

【新译本】我实实在在告诉你们，那听见我的话又信那差我来的，就有永生，不被定罪，而是已经出死入生了。

【吕振中】我实实在在地告诉你们，听我的话、而信差我者的、有永生，不至于受定罪，乃是已经从死里越到生里来了。

【思高本】我实实在在告诉你们：听我的话，相信派遣我来者的，便有永生，不受审判，而已出死入生。

【牧灵版】我实在跟你们说：谁听我的话，也信那派遣我的，就会有永恒的生命，不受审判，因为他已从死亡走向生命。

【现代本】“我郑重地告诉你们，那听我话，又信差我来的那一位的，就有永恒的生命。他不至于被定罪，而是已经出死入生了。

【当代版】我确实地告诉你们，凡听我的话，又信差我来的神的，就有永生。他们不会被定罪，而且是已经出死入生了。

【KJV】Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

【NIV】I tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned; he has crossed over from death to life.

【BBE】Truly I say to you, The man whose ears are open to my word and who has faith in him who sent me, has eternal life; he will not be judged, but has come from death into life.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

25【和合本】我实实在在的告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见神儿子的声音，听见的人就要活了。

【和修订】我实实在在地告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见神儿子的声音，听见的人就要活了。

【新译本】我实实在在告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见 神儿子的声音，听见的人就要活了。

【吕振中】我实实在在地告诉你们，时候必到，如今就是了，死人必听神儿子的声音，而听的人就必活起来。

【思高本】我实实在在告诉你们：时候要到，且现在就是，死者要听见天主子的声音，凡听从的，就必生存。

【牧灵版】我老实说，时辰已到，现在就是了。死者将听见天主子的声音；凡听到的都会活过来。

【现代本】我郑重地告诉你们，时刻将到，现在就是了，已死的人要听见神儿子的声音；那听见的，都要活过来。

【当代版】我再告诉你们，时候快到，可以说现在就是了，死了的人要听见神儿子的声音；凡听见的，就活了。

【KJV】Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

【NIV】I tell you the truth, a time is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God and those who hear will live.

【BBE】Truly I say to you, The time is coming, it has even now come, when the voice of the Son of God will come to the ears of the dead, and those hearing it will have life.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

26【和合本】因为父怎样在自己有生命，就赐给他儿子也照样在自己有生命，

【和修订】因为父怎样自己里面有生命，也照样赐给他儿子自己里面有生命，

【新译本】就如父是生命的源头，照样他也使子成为生命的源头，

【吕振中】因为父怎样在自己里面有生命，也给儿子怎样在自己里面有生命。

【思高本】就如父是生命之源，照样他也使子成为生命之源；

【牧灵版】正如父本身是生命根源一样，也赐儿子为生命的根源。

【现代本】正如父亲本身是生命的根源，他也使儿子成为生命的根源。

【当代版】因为父神自己是生命的源头，祂也照样赐给儿子作生命的源头；

【KJV】For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

【NIV】For as the Father has life in himself, so he has granted the Son to have life in himself.

【BBE】For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son to have life in himself.

【ASV】For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:

27【和合本】并且因为他是人子，就赐给他行审判的权柄。

【和修订】并且赐给他施行审判的权柄，因为他是人子。

【新译本】并且把执行审判的权柄赐给他，因为他是人子。

【吕振中】并且因他是人子、就给他行权柄来行审判。

【思高本】并且赐给他行审判的权柄，因为他是人子。

【牧灵版】父还使子拥有审判的权力，因为他是人子。

【现代本】他又把审判的权赐给儿子，因为他是人子。

【当代版】又因祂是降世为人的，就把审判世人的权柄交给祂。

【KJV】 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

【NIV】 And he has given him authority to judge because he is the Son of Man.

【BBE】 And he has given him authority to be judge because he is the Son of man.

【ASV】 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

28 【和合本】 你们不要把这事看作希奇。时候要到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，就出来：

【和修订】 你们不要对这事感到惊奇，因为时候将到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，

【新译本】 你们不要把这事看作希奇，因为时候将到，那时所有在坟墓里的都要听见他的声音，

【吕振中】 你们别把这事看作希奇了；因为时候必到，那时凡在坟墓里的、都必听他的声音

【思高本】 你们不要惊奇这事，因为时候要到，那时，凡在坟墓的，都要听见他的声音，

【牧灵版】 对此你们不必惊奇：时辰将到了，凡在坟墓里的都会听见他的召唤，

【现代本】 你们不要为这事惊讶；因为时刻将到，所有在坟墓里的人都要听见他的声音，

【当代版】 你们不要惊奇，时候一到，一切在坟墓里的死人，要听见神儿子的声音，就要起来：

【KJV】 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

【NIV】 Do not be amazed at this, for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice

【BBE】 Do not be surprised at this: for the time is coming when his voice will come to all who are in the place of the dead,

【ASV】 Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,

29 【和合本】 行善的，复活得生；作恶的，复活定罪。

【和修订】 并且要出来：行善的，复活得生命；作恶的，复活被定罪。

【新译本】 并且都要出来；行善的复活得生命，作恶的复活被定罪。

【吕振中】 而出来；行善的去到有生命之复活中，作坏事的去到受定罪之复活里。

【思高本】 而出来：行过善的，复活进入生命；作过恶的，复活而受审判。

【牧灵版】 从墓地里走出来，凡行善的将复活得永生，凡作恶的将复活受审判。

【现代本】 而且要从坟墓里出来：行善的，将复活而得生命；作恶的，将复活而被定罪。”

【当代版】 行义的人，在复活后要得到永生；作恶的，复活以后就要被定罪。”

【KJV】 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

【NIV】 and come out--those who have done good will rise to live, and those who have done evil will rise to be condemned.

【BBE】 And they will come out; those who have done good, into the new life; and those who have done evil, to be judged.

【ASV】 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

30【和合本】“我凭着自己不能做什么，我怎么听见就怎么审判。我的审判也是公平的；因为我不求自己的意思，只求那差我来者的意思。”

【和修订】“我凭着自己不能做什么。我怎么听见就怎么审判，而我的审判是公平的，因为我不寻求自己的意愿，只寻求差我来那位的旨意。”

【新译本】“我靠着自己不能作什么，我怎样听见，就怎样审判。我的审判是公义的，因为我不寻求自己的意思，只求那差我来者的旨意。”

【吕振中】“凭着自己、我不能作什么；我怎么听见，就怎样判断；并且我的判断又是公义的，因为我不寻求我自己的意思，只求那差我者的意思。”

【思高本】我由我自己什么也不能作；父怎样告诉我，我就怎样审判，所以我的审判是正义的，因为我不寻求我的旨意，而只寻求那派遣我来者的旨意。”

【牧灵版】我自己不能做什么，我按自己听见的来审判；我的判断是公正的，因为我不按自己的私意，只寻求派遣我的那位的意旨。

【现代本】“我凭自己不能做什么；我按照神的旨意来审判，而我的审判是公正的；因为我不寻求自己所要的，只要实行差我来那一位的旨意。”

【当代版】耶稣继续说：“我凭着自己不能做甚么；我是照着父神的旨意审判的，而且是绝对公平。因为我不是照自己的意思，而是照差我来的神的旨意。”

【KJV】I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

【NIV】By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.

【BBE】Of myself I am unable to do anything: as the voice comes to me so I give a decision: and my decision is right because I have no desire to do what is pleasing to myself, but only what is pleasing to him who sent me.

【ASV】I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.

31【和合本】我若为自己作见证，我的见证就不真。

【和修订】“我若为自己作见证，我的见证就不真。”

【新译本】我若为自己作证，我的见证就不真。

【吕振中】我若为自己作见证，我的见证就不真实；

【思高本】“如果我为我自己作证，我的证据不足凭信；

【牧灵版】如果我为自己做证，我的证词不足凭信。

【现代本】“如果我为自己作证，我的证言就不足凭信。”

【当代版】如果只有我为自己作证，你们一定不会相信、

【KJV】If I bear witness of myself, my witness is not true.

【NIV】 If I testify about myself, my testimony is not valid.

【BBE】 If I gave witness about myself, my witness would not be true.

【ASV】 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32【和合本】另有一位给我作见证，我也知道他给我作的见证是真的。

【和修订】另有一位为我作见证，我也知道他为我作的见证是真的。

【新译本】然而另有一位为我作证的，我知道他为我作的见证是真的。

【吕振中】乃是另有一位为我作见证，我知道他为我作（希腊文作：那一位）的见证是真实的。

【思高本】但另有一位为我作证，我知道他为我作的证足以凭信。

【牧灵版】但另一位为我作证时，我知道他为我做的见证是真实的。

【现代本】然而，有一位为我作证的，我知道他为我所作的证是真实的。

【当代版】然而还有一位给我作证，他的见证是确实地。

【KJV】 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

【NIV】 There is another who testifies in my favor, and I know that his testimony about me is valid.

【BBE】 There is another who gives witness about me and I am certain that the witness he gives about me is true.

【ASV】 It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33【和合本】你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。

【和修订】你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。

【新译本】你们曾经派人到约翰那里，他为真理作过见证。

【吕振中】你们曾差遣人去见约翰，他就是为‘真实（或译：真理）’作了见证的：

【思高本】你们曾派人到若翰那去，他就为真理作过证。

【牧灵版】你们曾派人去若翰那里，他为真理作了见证。

【现代本】你们曾派人去见约翰，听见了他对真理作证。

【当代版】你们曾派人到施洗的约翰那里，他是为真理作证。

【KJV】 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

【NIV】 You have sent to John and he has testified to the truth.

【BBE】 You sent to John and he gave true witness.

【ASV】 Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.

34【和合本】其实，我所受的见证不是从人来的；然而，我说这些话，为要叫你们得救。

【和修订】其实，我不接受人的见证；然而，我说这些话是为了使你们得救。

【新译本】我不接受从人而来的见证，但我说这些事，是要你们得救。

【吕振中】[其实我不从人类领受见证，我只说这些话，好使你们得救。]

【思高本】其实我并不需要人的证据，我提及这事，只是为叫你们得救。

【牧灵版】我自己并不需要人的见证，但为了你们能得救，我告诉你们这些话。

【现代本】其实，我并不需要人的见证；我说这话是为了使你们得救。

【当代版】我并不是要靠人替我作证，我说这些话是想你们得救。

【KJV】But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

【NIV】Not that I accept human testimony; but I mention it that you may be saved.

【BBE】But I have no need of a man's witness: I only say these things so that you may have salvation.

【ASV】But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.

35【和合本】约翰是点着的明灯，你们情愿暂时喜欢他的光。

【和修订】约翰是点亮的明灯，你们情愿因他的光欢欣一时。

【新译本】约翰是一盏点亮的灯，你们情愿暂时在他的光中欢乐。

【吕振中】那个人是点着而发亮的灯，你们情愿暂时以他的光为欢乐。

【思高本】若翰好比是一盏点着而发亮的灯，你们只一时高兴享受了他的光明。

【牧灵版】若翰好比一盏灯，发光照亮，你们愿暂时在他的光照中，享用片刻。

【现代本】约翰好比一盏点亮照明的灯，你们愿意暂时享受他的亮光。

【当代版】约翰是一盏明灯，有一个时期你们喜欢他的光，

【KJV】He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

【NIV】John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

【BBE】He was a burning and shining light, and for a time you were ready to be happy in his light.

【ASV】He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.

36【和合本】但我有比约翰更大的见证；因为父交给我要我成就的事，就是我所作的事，这便见证我是父所差来的。

【和修订】但我有比约翰更大的见证：父交给我去完成的工作，就是我正在做的，为我作证是父差遣了我。

【新译本】但我有比约翰更大的见证，因为父赐给我要我完成的工作，就是我所要作的，证明我是父所差来的。

【吕振中】但我却有见证比约翰的大；因为父所给我、要我完成的工——我所作的这些工——正为我作见证父差遣了我。

【思高本】但我有比若翰更大的证据，即父所托付我要我完成的工程，就是我所行的这些工程，为我作证：证明是父派遣了我。

【牧灵版】我有比若翰更有力的证据：那便是我父嘱咐我完成的工作。我所做的这些工作，证明了我是父派遣来的，

【现代本】但是我可以提出比约翰更有力的证据，那便是我的工作——是我父亲交给我去完成的工作。这些工作可以证明父亲差遣了我。

【当代版】 但是有我比约翰更大的见证，就是我行的神迹，这都是父神要我做的，证明我是父神所差来的。

【KJV】 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

【NIV】 I have testimony weightier than that of John. For the very work that the Father has given me to finish, and which I am doing, testifies that the Father has sent me.

【BBE】 But the witness which I have is greater than that of John: the work which the Father has given me to do, the very work which I am now doing, is a witness that the Father has sent me.

【ASV】 But the witness which I have is greater than that of John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 **【和合本】** 差我来的父也为我作过见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形像。

【和修订】 那差我来的父也为我作了见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形像。

【新译本】 差我来的父亲自为我作了见证。他的声音，你们从没有听过；他的容貌，你们从没有见过；

【吕振中】 差我的父，才为我作了见证。你们从没听说过他的声音，也没看见过他的形状；

【思高本】 派遣我来的父，亲自为我作证；你们从未听说过他的声音，也从未看见过他的仪容，

【牧灵版】 派我来的父也为我作证。你们从未听过他的声音，也没见过他的容颜。

【现代本】 差遣我来的父亲也为我作见证。你们从来没有听见他的声音，没有看见他的容貌，

【当代版】 虽然你们没有听过祂的声音，也没有直接见过祂，父神却曾亲自替我作证。

【KJV】 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

【NIV】 And the Father who sent me has himself testified concerning me. You have never heard his voice nor seen his form,

【BBE】 And the Father himself who sent me has given witness about me. Not one of you has ever given ear to his voice; his form you have not seen.

【ASV】 And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

38 **【和合本】** 你们并没有他的道存在心里；因为他所差来的，你们不信。

【和修订】 你们并没有他的道存在心里，因为你们不信他所差来的那一位。

【新译本】 他的道，你们也不放在心里，因为你们不信他所差来的那一位。

【吕振中】 你们又没有他的话存在你们里面，因为他差遣的这一位、你们竟不信。

【思高本】 并且你们也没有把他的话存留在心中，因为你们不相信他所派遣的那位。

【牧灵版】 你们不信他派来的那位，他的话在你们心中就不能长久。

【现代本】没有把他的话存在心里，因为你们不信他所差来的那一位。

【当代版】 可惜你们不听从祂，不信我是神差来的。

【KJV】 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

【NIV】 nor does his word dwell in you, for you do not believe the one he sent.

【BBE】 And you have not kept his word in your hearts, because you have not faith in him whom he has sent.

【ASV】 And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.

39 【和合本】你们查考圣经（或作：应当查考圣经），因你们以为内中有永生；给我作见证的就是这经。

【和修订】你们查考圣经，因你们以为其中有永生；而这经正是为我作见证的。

【新译本】你们研究圣经，因为你们认为圣经中有永生，其实为我作证的就是这圣经，

【吕振中】你们探索经典，因为以为在其中可以得到永生；而那为我作见证的正是这些经；

【思高本】你们查考经典，因你们认为其中有永生，正是这些经典为我作证；

【牧灵版】你们研究圣经，以为从中可以寻获永恒的生命。其实经文正是为我作见证。

【现代本】你们研究圣经，认为从里面可以找到永恒的生命；其实圣经的话就是为我作见证的！

【当代版】 你们不断研读圣经，以为这样就可以得到永生。其实圣经所有的话都是指着我说的，

【KJV】 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

【NIV】 You diligently study the Scriptures because you think that by them you possess eternal life. These are the Scriptures that testify about me,

【BBE】 You make search in the holy Writings, in the belief that through them you get eternal life; and it is those Writings which give witness about me.

【ASV】 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;

40 【和合本】然而，你们不肯到我这里来得生命。

【和修订】然而，你们不肯到我这里来得生命。

【新译本】 然而你们却不肯到我这里来得生命。

【吕振中】你们却不情愿来找我得生命！

【思高本】但你们不愿意到我这来，为获得生命。”

【牧灵版】但你们不愿来我这里寻获生命。

【现代本】然而，你们不肯到我这里来寻求生命。

【当代版】 你们却不直接到我这里来，接受永生。

【KJV】 And ye will not come to me, that ye might have life.

【NIV】 yet you refuse to come to me to have life.

【BBE】 And still you have no desire to come to me so that you may have life.

【ASV】 and ye will not come to me, that ye may have life.

41 【和合本】 “我不受从人来的荣耀。

【和修订】 "我不接受从人来的荣耀，

【新译本】 “我不接受从人而来的称赞；

【吕振中】 从人来的荣耀、我不领受，

【思高本】 “我不求人的光荣；

【牧灵版】 我不寻求世人的赞美。

【现代本】 “我不是在求人的称赞。

【当代版】 不过，我从来不重视人所给予的荣耀，

【KJV】 I receive not honour from men.

【NIV】 I do not accept praise from men,

【BBE】 I do not take honour from men;

【ASV】 I receive not glory from men.

42 【和合本】 但我知道，你们心里没有神的爱。

【和修订】 但我知道，你们没有爱神的心。

【新译本】 我知道你们心里没有 神的爱。

【吕振中】 我只认识你们，知道你们没有爱神的心在你们里面。

【思高本】 而且我认得你们，知道在你们内没有天主的爱情。

【牧灵版】 但我看透你们心中没有天主的爱。

【现代本】 但是我看透了你们，你们并没有爱神的心。

【当代版】 我知道你们根本没有爱神的心。

【KJV】 But I know you, that ye have not the love of God in you.

【NIV】 but I know you. I know that you do not have the love of God in your hearts.

【BBE】 But I have knowledge of you that you have no love for God in your hearts.

【ASV】 But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.

43 【和合本】 我奉我父的名来，你们并不接待我；若有别人奉自己的名来，你们倒要接待他。

【和修订】 我奉我父的名来了，你们并不接纳我；若有别人奉自己的名来，你们倒会接纳他。

【新译本】 我奉我父的名而来，你们不接待我；如果有别人以自己的名义而来，你们倒接待他。

【吕振中】 我奉我父的名而来，你们不接纳我；若有别人奉自己的名而来，那种人你们倒要接纳呢！

【思高本】 我因父的名而来，你们却不接纳我；如果有人因自己的名而来，你们反而接纳他。

【牧灵版】 我奉父的名而来，你们却不接纳我；有人奉他自己的名来，倒受你们的接待。

【现代本】 我奉我父亲的名而来，你们却不接纳我；可是有人奉自己的名来，你们反而接纳他。

【当代版】 父神差我来，你们把我拒诸门外；那些宣扬自己的，你们却倒屣相迎。

【KJV】 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

【NIV】 I have come in my Father's name, and you do not accept me; but if someone else comes in his own name, you will accept him.

【BBE】 I have come in my Father's name, and your hearts are not open to me. If another comes with no other authority but himself, you will give him your approval.

【ASV】 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 **【和合本】** 你们互相受荣耀，却不求从独一之神来的荣耀，怎能信我呢？

【和修订】 你们互相受荣耀，却不寻求从独一神来的荣耀，怎能信我呢？

【新译本】 你们彼此接受称赞，却不寻求从独一的神而来的称赞，怎么能信呢？

【吕振中】 你们互相领受荣耀，不求从独一无二之神那里来的荣耀，怎能信呢？

【思高本】 你们既然彼此寻求光荣，而不寻求出于惟一天主的光荣，你们怎么能相信我呢？

【牧灵版】 你们互相恭维，却不寻求从唯一天主那里来的荣耀，你们怎么能信呢？

【现代本】 你们喜欢彼此恭维，却不追求从独一无二的神那里来的称赞；这样，你们怎么能信呢？

【当代版】 4 **【当代版】** 你们喜欢互相抬举，却不去追求独一真神的荣耀，怎能信我呢？

【KJV】 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?

【NIV】 How can you believe if you accept praise from one another, yet make no effort to obtain the praise that comes from the only God ?

【BBE】 How is it possible for you to have faith while you take honour one from another and have no desire for the honour which comes from the only God?

【ASV】 How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that cometh from the only God ye seek not?

45 **【和合本】** 不要想我在父面前要告你们；有一位告你们的，就是你们所仰赖的摩西。

【和修订】 不要以为我会在父面前告你们；有一位告你们的，就是你们所仰望的摩西。

【新译本】 不要以为我要向父控告你们，有一位控告你们的，就是你们所仰赖的摩西。

【吕振中】 别以为是我要在父面前控告你们了。有控告你们的、就是你们素来所寄望的摩西。

【思高本】 不要想我要在父面前控告你们；有一位控告你们的，就是你们所寄望的梅瑟。

【牧灵版】 不要以为我会在父前指控你们；“你们所寄望的梅瑟会控告你们。”

【现代本】 别以为我要在我父亲面前控告你们；要控告你们的，就是你们一向所期望的摩西。

【当代版】 “不要以为我会在父神面前控告你们，其实控告你们的是你们一直信赖的摩西。”

【KJV】 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.

【NIV】 But do not think I will accuse you before the Father. Your accuser is Moses, on whom your hopes are set.

【BBE】 Put out of your minds the thought that I will say things against you to the Father: the one who says things against you is Moses, on whom you put your hopes.

【ASV】 Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, on whom ye have set your hope.

46 【和合本】 你们如果信摩西，也必信我，因为他书上有指着我写的话。

【和修订】 如果你们信摩西，也会信我，因为他写过关于我的事。

【新译本】 你们若信摩西，也必信我，因为他所写的书曾论及我。

【吕振中】 你们如果信摩西，也就会信我了；因为关于我的事、他曾写过。

【思高本】 若是你们相信梅瑟，必会相信我，因为他是指着我而写的。

【牧灵版】 你们若真的信梅瑟，必该相信我；因为在他的书上写着有关我的事。

【现代本】 如果你们真的信摩西，你们就会信我，因为他在他的书上记载着我的事。

【当代版】 你们若相信摩西，就更应该相信我了，因为在他写的书里也提到我。

【KJV】 For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.

【NIV】 If you believed Moses, you would believe me, for he wrote about me.

【BBE】 If you had belief in Moses you would have belief in me; for his writings are about me.

【ASV】 For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.

47 【和合本】 你们若不信他的书，怎能信我的话呢？”

【和修订】 你们若不信他的书，怎能信我的话呢？”

【新译本】 你们若不信他所写的，怎能信我的话呢？”

【吕振中】 你们若不信他所写的，怎能信我的话语呢？”

【思高本】 如果你们不相信他所写的，怎会相信我的话呢？”

【牧灵版】 你们不相信他所写的，又怎么会信我的话呢？”

【现代本】 你们既然不信他所写的，又怎么能信我的话呢？”

【当代版】 如果你们连他写的都不相信，那就难怪你们不信我了。”

【KJV】 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

【NIV】 But since you do not believe what he wrote, how are you going to believe what I say?"

【BBE】 If you have no belief in his writings, how will you have belief in my words?

【ASV】 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?